

Одеса. Song by Fiolet • 2016

Bare feet on beaches...	Босі ноги по пляжах...
The shadows comforted lie	Тіні втішено ляжуть,
Eyes squint – (it's) summer	Очі мріжаться - літо
The sea and the sky with sea are flooded.	Море і небо морем залите.

- On the beach на пляжі
- Happy щасливий

The city evening plane trees,	Місто вечір платани,
The musicians are drunk there,	Музиканти там п'яні,
They sing to us inspired...	Нам співають натхненно...
You and with you I am sure of myself	Ти і з тобою я себе певний

- "Місто ввечері — таке гарне." – The city in the evening is so beautiful.
- "Вони п'яні." – They're drunk.
- "Вони співають натхненно." – They sing passionately.
- "Це було натхненно." – That was inspiring.
- "З тобою я впевнений." – With you, I feel confident. "З тобою я впевнена."

Go to sleep, Odesa, go to sleep	Засинай, Одесо, засинай,
We got lost on your shores	Загубились ми твоїми берегами
Go to sleep, Odesa, go to sleep	Засинай, Одесо, засинай,
The Black Sea beats underfoot...	Чорне море б'ється під ногами...

- "Ми загубились." → "We got lost."

The stars fall into the sea,	Зорі падають в море,
You say something quietly	Ти щось тихо говориш,
About happy moments...	Про щасливі хвилини...
Moments of freedom are so fleeting	Миті свободи так швидкоплинні

швидко — adverb meaning "fast"; плин — noun meaning "flow"; -ни — adjective suffix (plural form)

- "Ти щось говориш?" → "Are you saying something?"
- "Це були щасливі хвилини." → "Those were happy moments."
- "Життя швидкоплинне." → "Life is fleeting." — very common expression

The shore – we seize the dawn, And we kiss drunkenly, Cries of sleepy seagulls, It's summer and I want to live so much...	Берег - ловим світанки, І цілуємось п'янко, Крики заспаних чайок, Літо і хочеться так сильно жити...
--	---

п'яний → adverbial form **п'янко** This is a common pattern in Ukrainian: adjectives can become adverbs by adding -ко or -о endings. **п'янко** can also mean something like "passionately" or "sensually," not just literally drunk.

- "Чути крики чайок." → "You can hear seagull cries."
- "Так хочеться жити!" → "I just want to live!"

Go to sleep, Odesa, go to sleep	Засинай, Одесо, засинай,
We got lost on your shores	Загубились ми твоїми берегами
Go to sleep, Odesa, go to sleep	Засинай, Одесо, засинай,
The Black Sea beats underfoot...	Чорне море б'ється під ногами...

On the border with darkness, The city became a wall And the islands were once native As we became strangers, we also became different.	На кордоні з пітьмою, Місто стало стіною, Й острови колись рідні Сталими чужими й ми стали різні.
--	--

Рідні ... Meaning: native, close, dear, related, from рід meaning "kin," "family," or "kind,"

Різні ... Meaning: different, various, distinct

- на кордоні = at the border → very common "Ми були на кордоні з Польщею." → "We were at the border with Poland."
- "Ті місця колись були рідні..." → "Those places were once dear to me..."
- "Ми стали чужими." → "We became strangers."
- "Ми стали різні." → "We've become different."

The city evening plane trees	Місто вечір платани,
Stairs to heaven and fountains,	Сходи в небо й фонтани,
So many times and like the first time	Стільки раз і як вперше
Heart breaking...	Розривається серце...

*"Місто вечір платани,
Сходи в небо й фонтани,
Стільки раз і як вперше
Розривається серце..."*

- "У місті теплий вечір." → "It's a warm evening in the city."
- "Сходи ведуть у небо..." → "The stairs lead into the sky..." (poetic, e.g. Potemkin Stairs in Odesa)
- "Я бачив це стільки разів, але щоразу — як вперше." "I've seen it so many times, but each time — like the first."

Go to sleep, Odesa, go to sleep	Засинай, Одесо, засинай,
We got lost on your shores	Загубились ми твоїми берегами
Go to sleep, Odesa, go to sleep	Засинай, Одесо, засинай,
The Black Sea beats underfoot...	Чорне море б'ється під ногами...